TABELLA SKEMATIKA ĠENERALI

Hawn qed jingħataw biss il-passi prinċipali. Mhumiex inklużi l-każijiet kollha spjegati f'parti B tar-rapport sħiħ.

Il-Kunsill Nazzjonali tal-Ilsien Malti

A — LIEMA KELMA NUŻA?

Jekk kelma mill-Ingliż...

1 nista' nuża minflokha kelma oħra stabbilita fil-Malti li taqdini tajjeb għall-istess tifsira
eż. **biljett** minflok **ticket**

→ **ma nużahiex**

2 neħtieġha tassew fil-kuntest li jkolli
eż. **taħdit**/**diskors** vs **chatting**

→ **nużaha**

B — KIF SE NIKTIBHA?

Jekk se nuża l-kelma mill-Ingliż...

1 inħalliha miktuba bl-Ingliż

jekk hija kelma komposta minn żewġ kelmiet jew aktar
eż. **windscreen**, **roundabout**, **shock absorber**, **fire extinguisher**, eċċ.

2 niktibha bil-Malti skont ir-regoli stabbiliti tal-ortografija Maltija

jekk hi integrata fil-grammatika Maltija:

a. fin-nomi
ħlief dawk bil-plural mill-Ingliż '–s'
eż. **kitla** – **ktieli** *għax plural miksur*,
sors – **sorsi** *għax plural sħiħ*,
brejk – **brejkijiet** tal-karozza *għax plural sħiħ, <u>mhux</u> minħabba l-verb korrispondenti* **ˈbbrejkja** *u l-aġġettiv/partiċipju* **ˈbbrejkjat**

(Għan-nomi li jieħdu l-plural mill-Ingliż '-s', ara B3.)

b. fil-verbi
eż. **fajjar** – **fajjarna** – **tfajjar**,
ˈċċarġja – **ˈċċarġjajna** – **tiċċarġja**

ċ. fl-aġġettivi/partiċipji
eż. **ˈggaraxxjat**/**a**/**i**, eċċ.

3 għandi għażla niktibhiex la Maltija jew la Ingliża

jekk mhix integrata fil-grammatika Maltija jew hija nom li jieħu l-plural mill-Ingliż '–s':

fin-nomi u l-aġġettivi/partiċipji

i. jekk il-forma miktuba bil-Malti ma titbiegħedx viżwalment mill-forma Ingliża, nista' niktibha la Maltija
eż. **ħelikopter**, **kamera**, **plastik**, **alkoħol**, eċċ.

ii. jekk il-forma miktuba bil-Malti titbiegħed viżwalment mill-forma Ingliża, aħjar inħalliha miktuba bl-Ingliż
eż. **foundation**, **shutter**, drapp **plain**, eċċ.

Ċ — GĦANDI NIMMARKAHA?

Jekk se nħalli l-kelma bl-Ingliż...

1 fil-kitba u f'dokumenti/grafika elettronika u ppubblikata

→ **ma nimmarkahiex**

2 f'kuntest pedagoġiku u/jew f'materjal maħsub għal tfal ta' età bikrija

→ **nista' nimmarkaha** bil-virgoletti, korsiv jew b'xi mod ieħor

kunsilltalmalti@gov.mt www.kunsilltalmalti.gov.mt